

马汉和叶竹双语文集突显特殊时代风采 卜汝亮推动文化交流扮演积极作用 上

21世纪，印华文坛出现了一个特殊的时代现象，写作者先后出版双语文集或诗集，其中卜汝亮先生扮演了积极推动的重要角色，本文在介绍两位双语诗文集作家后，也将进一步论述卜汝亮先生的出色工作。

最近，我先后接到马汉先生的著作《乡情》双语文集和叶竹先生的双语诗集《星河诗丛》之一，深深感到我们这代人生在“任人处治”的时代，“多少血泪从伤口中白白流去、多少哀嚎不再牵动一丝良知——，这跨世的遗传旧创，究竟何时才能复原？”（引自叶竹诗篇“乌雨伞”）。确实，中华文教受到当权者摧毁，新一代无法读懂老一辈的心血结晶，不得不翻译成印尼文，让子女读懂，让族群加强交流合作。

马汉文集《乡情》热爱马达山

马汉名马桂汉，祖籍广东海丰市田心乡，1943年出生在棉兰，先辈曾被安置在“日里烟园”工作，蒙受荷殖统治的压迫。他只读到初中就不幸停学，靠坚强自修和勤奋写作，在上世纪六十年代已写了不少作品发表在苏北报刊，苏哈托政权



马汉著《乡情》

上台严禁华文而被迫烧毁。1998年后民主改革时代，移居雅加达重新执笔写作，并感受“华夏文化被禁锢的创伤，造成我们许多子女得不到中文教育、不懂讲华语。我的愿望要出一本双语文集，好让他们参阅并了解父母的历史，并从中得到启示，从而培养他们热爱祖国、热爱故乡的优良品德。”《乡情》一书正是为实现他的愿

望而出版的，印尼文由松华翻译并编辑成书。

《乡情》一书有32篇小说散文和18篇散文诗，内容充满浓厚的乡土气息和生活随笔，写时代华人不幸遭遇只有一两篇，如“难忘的生活经历”和“五祖庙”等，正如松华所指出，在创作内容和手法还有待提高。希望马汉先生继续加油，再接再厉，书写更精



马汉夫妇合影

采的风雨人生。

叶竹《双星集》与《叶竹双语诗》

叶竹，原名叶平义，用过尔涵、慧成等笔名，祖籍广东潮邑，1961年出生于印尼廖群岛，未曾受过正式华文教育，但廖群岛华人有良好环境学习华文华语，80年代开始学写华文诗歌，受过已故著名诗人柔密欧·郑的指导，和峇莱诗人北雁的影

响，创作了许多优秀诗篇，并任《印毕诗刊》的主编，2004年，新加坡作家寒川等热心支持，出版《双星集》（北雁·叶竹诗选），寒川先生已在书序中详细评价推荐，我们也已在新报详细介绍，此处不再重述。

《叶竹双诗诗》也是2004年10月出版，印尼文由立万翻译，共收集了25精简而浪漫的诗歌，如“十月



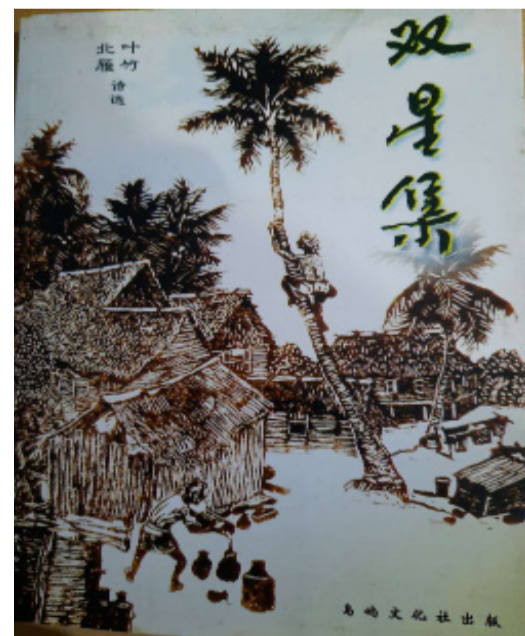
马汉与子女家人合影



叶竹 原名：叶平义



叶竹双语诗集



叶竹与北雁《双星集》